

Heal us Lord!
and we will be Healed.
Jeremiah 17:14

Sunday, August 1, 2021
Tenth Sunday After Pentecost - Feast of the Procession of the Honorable and Life-giving Cross - Commemoration of the Seven Holy Maccabees, their mother Salome and their Instructor, the Elder Eleazar
الأحد، أغسطس 1، 2021

Orthros Gospel 10 - Tone 1

Liturgy of St. JOHN CHRYSOSTOM

Troparion after the Great Doxology: (*In the tone of the week*) Today Salvation has come to the world: Let us sing to Him Who is risen from the tomb, the Author of Life, for He has crushed death by His Death and bestowed upon us victory and abundant mercy.

FIRST ANTIPHON: Psalm 65: 1, 2, 3

1: Shout joyfully to the Lord, all the earth, and sing praise to His name.

Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.

2: Say to God: How awesome are Your deeds! So great is Your power that Your enemies cringe before You.

Be shafa'ati Walidatil Eelah, ya Mukhallisu, khallisna.

3: Let all the earth worship You and sing praises to You; let it sing praises to Your name, O Most High!

Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.

هَلِّلُوا لِلرَّبِّ يَا جَمِيعَ الْأَرْضِ، رَنِّمُوا تَسْبِيحًا لاسمه 1.

الْقُدُّوسَ، اجْعَلُوا تَسْبِيحَهُ مَجِيدًا.

بِشَفَاعَةِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ يَا مُخَلِّصَ خَلَصِنَا.

قُولُوا لِلرَّبِّ مَا أَرْهَبُ أَعْمَالُكَ. إِنَّهُ لِعَظَمَةِ قُدْرَتِكَ يَتَمَلَّقُكَ 2.

أَعْدَاؤُكَ.

لِتَسْجُدَ لَكَ جَمِيعُ قِبَائِلِ الْأَرْضِ وَلِتُسَبِّحْ بِاسْمِكَ أَيُّهَا الْعَلِيِّ 3.

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ... يَا كَلِمَةَ اللَّهِ

HYMNS

Troparion of the Resurrection (*Tone 1*) pg. 46

After the stone was sealed by the Jews and while the soldiers were watching Your spotless body, You rose, O Savior, on the third day, bestowing life to the world. Wherefore, the heavenly powers cried out to You, O Giver of life: "Glory to Your resurrection, O Christ! Glory to Your kingdom! Glory to Your economy, O You who alone are the lover of mankind!"

نشيد القيامة باللحن الاول

إِنَّ الْحَجَرَ خْتَمَهُ الْيَهُودُ، وَجَسَدُكَ الطَّاهِرَ حَرَسَهُ الْجُنُودُ.

لَكِنَّكَ قَمْتَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ، أَيُّهَا الْخَلَصُ، وَاهِبًا لِلْعَالَمِ

الْحَيَاةَ. لِذَلِكَ قَوَّاتُ السَّمَاوَاتِ هَتَفَتْ إِلَيْكَ، يَا مُعْطِيَ الْحَيَاةَ:

الْمَجْدُ لِقِيَامَتِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ. الْمَجْدُ لِمَلَكِكَ. الْمَجْدُ لَتَدْبِيرِكَ،

يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ وَحْدَكَ

Troparion of the Cross (*Tone 1*)

O Lord, save Your people and bless Your inheritance, granting peace to the world. And preserve Your community by the power of Your Cross.

نشيد الصليب الكريم المقدس باللحن الاول

خَلِّصْ يَا رَبِّ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيراثَكَ مَانَحًا الْعَالَمَ السَّلَامَ،

وَاحْفَظْ بِقُوَّةِ صَلَيبِكَ رَعِيَّتَكَ

Troparion of the Martyrs (*Tone 1*)

We beseech You, O Lord, and through the

sufferings these saints endured for Your sake, we implore you to heal all of our infirmities.

Troparion of the Patron of the Church pg. 14
النشيد لشفيح الكنيسة

Kondakion of the Transfiguration, (Tone 7)
O Christ God, You were transfigured on the Mountain, and Your disciples saw as much of Your glory as they could hold, so that seeing You crucified they would know You had willed to suffer Your passion and would proclaim to the world that You as verily the Reflection of the Father.

قنداق الختام للتجلي للحن السابع

تجلّيت أيّها المسيح الإله على الجبل. وبقدّر ما استطاع
تلاميذك شاهدوا مجدك لكي يفهموا، إذا ما رأوك مصلوباً
أنك تتألّم
باختيارك. ويكرزوا للعالم أنك انت حقاً ضياء الاب.

TRISAGION: We bow in worship before Your Cross, O Master, and we give praise to Your Holy Resurrection.
Arabic: *Li-sa-lee-bi-ka ya Say-yi-da-na nas-jud, wa-li-qi-yaa-ma-ti-kal-mu-qad-da-sa nu-maj-jid.*
Greek: *Ton Stav-ron su pros-ki-noo-men Dhes-po-ta, ke tin a-gi-an su A-na-sta-sin dho-xa-zo-men.*

EPISTLE: Tenth Sunday After Pentecost, 1 Cor. 4:9-16

PROKIMENON: Ps. 22,1 (Tone 1)
May Your kindness, O Lord, be upon us, for we have hoped in You.
Stichon: Exult, you just, in the Lord; praise from the upright is fitting.

A reading from the first letter of St. Paul to the Corinthians

Brethren, I think God has set forth us the apostles last of all, as men doomed to death, so that we would become a spectacle to the world, and to angels, and to men. We are fools for Christ, but you are wise in Christ! We are weak, but you are strong! You are honored, but we are without honor! To this very hour, we hunger and thirst, and we are naked and buffeted and have no fixed home. And we labor, working with our own hands. We are reviled and we bless, we are persecuted, and we bear with it, we are maligned, and we console; we have become as the refuse of this world, the scum of all until this present time. I write these things, not to put you to shame, but to admonish you as my dearest children. For although you have ten thousand tutors in Christ, you have not many fathers. Therefore, I beg you, be imitators of me, as I am of Christ.

ALLELUIA: Ps.17: 48-50 (Tone 1)
O God, You granted me retribution and made peoples subject to me and saved me from my raging enemies.
Stichon: Therefore, I will proclaim You, O Lord, among the nations, and I will sing praise to Your name.

الاحد الثامن عشر بعد العنصرة
مقدمة الرسالة
لنكن يا ربّ رحمته علينا، بحسب اتكالنا عليك
ابتهجوا أيها الصديقون بالربّ، بالمستقيمين يليق التسبيح

يا إخوة، ان الله قد أبرّرنا نحن الرسل آخري الناس، كأنّا مجعولون للموت. لأنّا قد صرنا مشهوداً للعالم والملائكة والبشر. نحن جهال من أجل المسيح، أمّا أنتم فحكماؤه في المسيح. نحن ضعفاء، أما أنتم فأقوياء. أنتم مكرّمون، أما نحن فمهانون. وحتى هذه الساعة نجوع ونعطش، ونعري ونلطم ولا قرار لنا، ونتعب عاملين بأيدينا. نشتم فنبارك، نضطهد فنحتمل. نشتع علينا فننصرّع. قد صرنا كأقذار العالم، كأوساخ يستخبئها الجميع حتى الآن. ولا أكتب ذلك لإخبالكم، لكني أعظكم كأولادي الاحباء. لأنه ولو كان لكم ربوات من المعلمين في المسيح، ليس لكم آباء كثيرون، لأنّي أنا ولدنكم في المسيح يسوع بالإنجيل. فأطلب إليكم أن تكونوا

بي مقتدين.
هملوياً
الله هو المنتقم لي، ومخصخ الشعوب تحتي
المعظم خلاص الملك، والصانع رحمة إلى مسيحه.

GOSPEL: Mt. 17:14-23, Tenth Sunday After Pentecost
At that time a man approached Jesus, and threw himself on his knees before him, saying, “Lord, have pity on my son, for he is a lunatic, and suffers severely; for often he falls into the fire, and often into the water. And I brought him to your disciples, but they could not cure him.” Jesus answered and said, “O unbelieving and perverse generation, how long shall I be with you? How long shall I put up with you? Bring him here to me.” And Jesus rebuked him; and the devil went out of him, and from that moment the boy was cured. Then the disciples came to Jesus privately and asked, “Why could we not cast it out?” He said to them, “Because of your little faith; for amen I say to you, if you have faith like a mustard seed, you will say to this mountain, ‘Move from here,’ and it will move. And nothing will be impossible to you. But this kind can only be cast out by prayer and fasting.” Now while they were gathering together in Galilee, Jesus said to them, “The Son of Man is to be betrayed into the hands of men, and they will kill him: and on the third day He will rise again.”

في ذلك الزمان، دنا الى يسوع إنسان، فجثا له وقال: يا سيّد، ارحم ابني، فإنه يعترى في رؤوس الأهله ويتألّم جدّا. فإنّه كثيراً ما يقع في النار، وكثيراً في الماء. وقد قدّمته لتلاميذك فلم يستطيعوا أن يشفوه. فأجاب يسوع وقال: أيّها الجيل الغير المؤمنين الأعوج، إلى متى أكون معكم، حتّى متى أحتملكم؟
إليّ به إلى ههنا. وانتهره يسوع، فخرج منه الشيطان، وشفّي

الغلام من تلك الساعة. حينئذ دنا التلاميذ إلى يسوع على انفراد وقالوا: لماذا لم نستطع نحن أن نخرجه؟ فقال لهم يسوع: لعدم إيمانكم. فالحق أقول لكم، لو كان لكم إيمان مثل حبة الخردل، لكنتم تقولون لهذا الجبل انتقل من ههنا إلى هناك، فينتقل، ولا يستحيل عليكم شيء. أمّا هذا الجنس فلا يخرج إلا بالصلاة والصوم. وإذا كانوا يطوفون في الجليل قال لهم يسوع: إنّ ابن الإنسان مزمع أن يسلم إلى أيدي الناس. فيقتلونه، وفي اليوم الثالث يقوم."

HIRMOS: It is truly meet....
KINONIKON: Praise the Lord...

COMMUNION TIME:
Sing “Make me this day...” then sing as needed:
Remember me O Lord, remember me O Holy One, remember O my God, when You come into Your Kingdom
Oudhkorni ya Rub, oudhkorni ya Quddous, oudhkorni ya Ilahi, matta a tayt fee mala-koutika.

AFTER COMMUNION: We have seen the True Light...

AFTER THE AMBON PRAYER:
Blessed be the Name of the Lord, now and forever.
Leyakun ismur-Rabbe mubarakan min alaana wa illa dahr.
Blessed be the Name of the Lord, now and forever.